Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyli oni do Ofiru,\* wzięli stamtąd czterysta dwadzieścia talentów\*\* złota i sprowadzili je do króla Salomona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udali się oni do Ofiru, skąd przywieźli królowi Salomonowi czterysta dwadzieścia talentów złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypłynęli oni do Ofiru i wzięli stamtąd czterysta dwadzieścia talentów złota, i przywieźli *je* do króla Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przypłynąwszy do Ofir, wzięli stamtąd złota cztery sta i dwadzieścia talentów, i przywieźli je do króla Salomona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy przypłynęli do Ofir, nabrawszy tam złota cztery sta i dwadzieścia talentów, przywieźli do króla Salomona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po pewnym czasie wyruszyli do Ofiru i wzięli stamtąd czterysta dwadzieścia talentów złota, i przywieźli królowi Salomonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojechali oni do Ofir i przywieźli stamtąd czterysta dwadzieścia talentów złota, i przywieźli je do króla Salomona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotarli do Ofiru, skąd zabrali czterysta dwadzieścia talentów złota i przywieźli królowi Salomonowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni to popłynęli do Ofiru, gdzie załadowali czterysta dwadzieścia talentów złota i przywieźli je do króla Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udali się [oni] do Ofiru, zabrali stamtąd czterysta dwadzieścia talentów złota i przywieźli królowi Salomonowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przybyli do Ofiru i zabrali stamtąd czterysta dwadzieścia talentów złota oraz sprowadzili je królowi Salomonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I udali się do Ofiru, i wzięli stamtąd czterysta dwadzieścia talentów złota, i przywieźli je królowi Salomonowi. |

1. 1) Ofir, אֹופִיר : raczej nie w pd-zach Arabii, lecz w Somalii, tj. w krainie Punt wymienianej w literaturze egip., <x>110 9:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 21.000 kg; por. 450 w <x>140 8:18</x>; wg G: 120 talentów, tj. 6.000 kg [↑](#footnote-ref-3)